Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pominąwszy więc czasy niewiedzy,\* Bóg wzywa teraz wszędzie wszystkich ludzi, aby się opamiętali,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ponad)\* więc czasami niewiedzy (spojrzawszy)\*\*, Bóg teraz nakazuje ludziom, (by) wszyscy wszędzie zmieniać myślenie\*\*\*, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc czasami niewiedzy pominąwszy Bóg teraz nakazuje ludziom wszystkim wszędzie opamiętać się |

1. 1) <x>510 14:16</x>; <x>510 17:23</x>; <x>560 4:18</x>; <x>670 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 6:12</x>; <x>490 24:47</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 11:18</x>; <x>510 26:20</x>; <x>520 3:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ponad" wzięte jest ze słowa "spojrzawszy" w oryginale greckim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ściśle: "ponad spojrzawszy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "by wszyscy (...) zmieniali myślenie". W N.T. jest to termin techniczny: "nawracać się". [↑](#footnote-ref-6)